

口译记忆 (I)

I. Brief Review

- $I = L + M + N$
- Active Listening
- Deverbalisation
- Liaison & Sound Change
- Different Accent of English
- Logical Analysis



Active listening: 3 guidelines

- to listen to meaning instead of words.
- to listen for both content and attitude
- to listen with attention and intention



Liaison

- 辅音+元音
- 元音+元音



Logical Analysis

- Vertical Analysis
- Horizontal Analysis





第三周作业

II (记忆)

$$I=L+M+N$$

- **Definition of Memory:**
- the process of encoding, storage, and retrieval of information in psychology.

Classification of Memory:

- Sensory stores
- Short-term memory
- Long-term memory

- 
- **Working Memory(工作记忆)**

- 
- Major factors making memory in interpreting difficult:
 - Sensory stores
 - Long-term memory
 - Short-term memory

- STM的特点：
- 容量有限： 7 ± 2 units/chunks
- 组块大小有弹性
- 例子： 邮政编码、手机号码、身份证号码、银行卡号码等

记忆理论在口译中的应用

- 记忆点
- 记忆线
- 记忆网

记忆点

- 意群切分
- 关键信息识别与浓缩



- 
- 意群切分示例：

- The Chinese and U.S presidents met five times in 2005, agreeing to combat terrorism, prevent proliferation of nuclear weapons and cooperate on reducing the threat from diseases. The two countries also held two strategic talks in 2005. As for Sino-Russian cooperation, the two countries launched a consultation mechanism on national security and carried out close security coordination within the framework of the Shanghai Cooperation Organization. Moreover, China and Europe have also shared anti-terrorism intelligence and jointly trained their security personnel. When world security threats mutate, the effort of individual nations is not enough. International cooperation is the most efficient way forward.

- 
- 意群切分方法一

- 
- 1. The Chinese and U.S presidents met five times in 2005,
 - 2. agreeing to combat terrorism, prevent proliferation of nuclear weapons and cooperate on reducing the threat from diseases.
 - 3. The two countries also held two strategic talks in 2005.
 - 4. As for Sino-Russian cooperation,
 - 5. the two countries launched a consultation mechanism on national security
 - 6. and carried out close security coordination
 - 7. within the framework of the Shanghai Cooperation Organization.

- 
- 8. Moreover, China and Europe have also shared anti-terrorism intelligence
 - 9. and jointly trained their security personnel.
 - 10. When world security threats mutate,
 - 11. the effort of individual nations is not enough.
 - 12. International cooperation is the most efficient way forward.

- 
- 意群切分方法二

- 1. The Chinese and U.S presidents met five times in 2005, agreeing to combat terrorism, prevent proliferation of nuclear weapons and cooperate on reducing the threat from diseases. The two countries also held two strategic talks in 2005.
- 2. As for Sino-Russian cooperation, the two countries launched a consultation mechanism on national security and carried out close security coordination within the framework of the Shanghai Cooperation Organization.
- 3. Moreover, China and Europe have also shared anti-terrorism intelligence and jointly trained their security personnel.
- 4. When world security threats mutate, the effort of individual nations is not enough.
- 5. International cooperation is the most efficient way forward.

- 
- 练习:
 - 5句中文
 - 4句英文

- 
- 1. Many other commercial enterprises, from theaters to magazine publishers, from gas and electric utilities to milk processors, have used computers to provide their customers with better and more efficient service.

- 
- 2. The great interest in exceptional children shown in public education over the past three decades indicates that our society strongly feels that all citizens, whatever their special conditions, deserve the opportunity to fully develop their capabilities.

- 
- 3. The worker who is promoted, the student whose grades improve, the foreigner who learns a new language are all examples of people who have measurable results to show for their efforts.

- 
- 4. Expertise can be shared worldwide through teleconferencing. And disputes can be settled without the participants leaving their homes and /or jobs to travel to a distant conference site.

- 
- 视频: concentration and memory